

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

W dniu _____ świętujemy dzień Świętego Marcina / święto latarni.

Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**

Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Beginn - **Rozpoczęcie o godz.:** _____ Uhr

Ort / Treffpunkt - **Miejsce / punkt spotkania:** _____

Ende - **Zakończenie o godz.:** _____ Uhr

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

O godz. _____ odbędzie się uroczystość w kościele _____ .

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Moje dziecko _____ może wziąć udział w uroczystości kościelnej:

tak - ja **nie** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Moje dziecko _____ może wziąć udział w przedstawieniu:

tak - ja **nie** - nein

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

O godz. _____ odbędzie się nasz pochód z latarniami.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Ja / My przyjdę/przyjdziemy z naszym dzieckiem na pochód z latarniami:

tak - ja **nie** - nein

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Nadzór nad dziećmi podczas pochodu z latarniami sprawują rodzice.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

W dniu _____ o godz. _____ świętujemy dzień Świętego Mikołaja.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
- Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Nasz ośrodek odwiedzi Święty Mikołaj, który skieruje do dzieci krótką przemowę i wręczy każdemu z nich mały prezent.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Cieszymy się bardzo, jeżeli Państwa dziecko w tym dniu może być razem z nami!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

W dniu _____ o godz. _____ świętujemy w naszym ośrodku Święta Bożego Narodzenia.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
 Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

O godz. _____ odbędzie się uroczystość w kościele _____ .

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Moje dziecko _____ może wziąć udział w uroczystości kościelnej:

- tak** - ja **nie** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Moje dziecko _____ może wziąć udział w przedstawieniu:

- tak** - ja **nie** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Cieszymy się bardzo, jeżeli Państwa dziecko w tym dniu może być razem z nami!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

W tym dniu dzieci nie muszą przynosić ze sobą jedzenia.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

W dniu _____ świętujemy karnawał.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
 Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Beginn - **Rozpoczęcie o godz.:** _____ Uhr

Ende - **Zakończenie o godz.:** _____ Uhr

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

W tym dniu dzieci mogą się przebrać w stroje!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Moje dziecko może zostać pomalowane:

- tak** - ja **nie** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Cieszymy się bardzo, jeżeli Państwa dziecko w tym dniu może być razem z nami!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

W tym dniu dzieci nie muszą przynosić ze sobą jedzenia.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

W dniu _____ świętujemy w naszym ośrodku Święta Wielkanocne.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
- Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Beginn - **Rozpoczęcie o godz.:** _____ Uhr

Ende - **Zakończenie o godz.:** _____ Uhr

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

W tym dniu każde dziecko może szukać swój koszyk wielkanocny.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Cieszymy się bardzo, jeżeli Państwa dziecko w tym dniu może być razem z nami!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

W tym dniu dzieci nie muszą przynosić ze sobą jedzenia.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

W dniu _____ świętujemy święto lata.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
 Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Beginn - **Rozpoczęcie o godz.:** _____ Uhr

Ende - **Zakończenie o godz.:** _____ Uhr

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Cieszymy się bardzo, jeżeli Państwa dziecko w tym dniu może być razem z nami!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Nadzór nad dziećmi podczas uroczystości sprawują rodzice.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Prosimy Państwa o przeniesienie ze sobą własnych sztućców i naczyń.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

Ja / My przyjdę / przyjdziemy na uroczystość:

- ja - **tak**
Anzahl Erwachsene - **Liczna osób dorosłych:** _____
Anzahl Kinder - **Liczba dzieci:** _____

- nein - **nie**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
W dniu _____ chcielibyśmy w naszym ośrodku świętować urodziny Państwa dziecka.

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
- Ohne Eltern – **Bez rodziców**

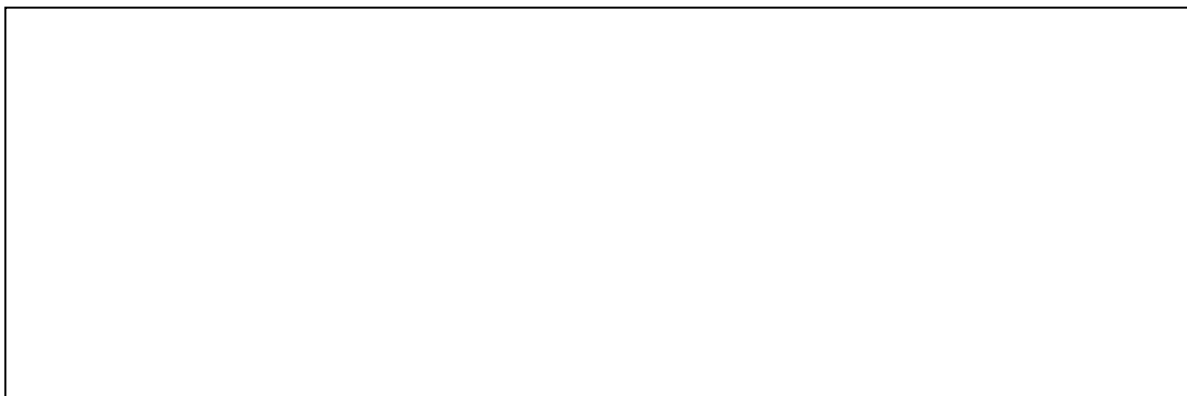
Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

**Zaśpiewamy dla Państwa dziecka i pogratulujemy mu w tym dniu szczególnie.
Państwa dziecko otrzyma od ośrodka również mały prezent.**

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Byłoby bardzo fajnie, jeżeli przynieślibyście Państwo jedzenie urodzinowe dla dzieci w grupie, na przykład ciasto.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen. Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:
Niektóre dzieci nie mogą z różnych powodów spożywać pewnych produktów spożywczych. Te ilustracje ukazują artykuły spożywcze, których jedzenie urodzinowe nie może zawierać:



Übernachtung:

Nocleg:

- Zusammen mit den Eltern – **Razem z rodzicami**
- Ohne Eltern – **Bez rodziców**

Datum - **Data:** _____

Beginn - **Rozpoczęcie o godz.:** _____ Uhr

Ende - **Zakończenie o godz.:** _____ Uhr

Ihr Kind braucht:

Państwa dziecko potrzebuje:

- Decke oder Schlafsack - **Kołdrę lub spiwór**
- Kissen - **Poduszkę**
- Schlafanzug - **Piżamę**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **Szczoteczkę do zębów, rzeczy do kąpieli, mały ręcznik**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **Bieliznę do zmiany na następny dzień**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

Na następny dzień śniadanie jemy razem.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Każdo dziecko powinno przynieść ze sobą coś do jedzenia.

Mein Kind bringt mit - **Moje dziecko przyniesie ze sobą do jedzenia:** _____